



11月24日,阿尔希拉尔队球员在比赛中庆祝进球。新华社发

●亚冠决赛·次回合  
浦和红钻 0:2 利雅得新月  
(总比分 0:3)

●世俱杯参赛队一览

- 欧洲冠军:利物浦
- 南美冠军:弗拉门戈
- 北美冠军:蒙特雷
- 亚洲冠军:利雅得新月
- 非洲冠军:突尼斯希望
- 大洋洲冠军:廷根体育
- 东道主冠军:萨德

链接

别再叫希拉尔了  
请习惯称之为“新月”

在国内很多媒体中,今年的亚冠冠军是“阿尔希拉尔”。其实,这并非媒体写错,因为利雅得新月的拉丁拼写就是“Al Hilal”,希拉尔就是这个名字的音译版译名。只不过,西亚、北非球队的名字过于相似,译名音译的话很难区分清楚谁是谁。

事实上,希拉尔在阿拉伯语中的意思就是新月,而沙特的希拉尔队主场在利雅得,因此被翻译为“利雅得新月”更好;巴勒斯坦的希拉尔队主场在耶路撒冷,因此最好翻译为“耶路撒冷新月”。类似的情况还有阿尔阿赫利(Al Ahli),阿赫利的意思是“国民”,所以主场在吉达的就是“吉达国民”、主场在迪拜的就是“迪拜国民”、主场在开罗的就是“开罗国民”。这种“国民”队,在西亚和北非不少于10支,如果都粗暴地翻译为“阿赫利”,球迷必然会一头雾水。

除了“阿赫利”与“希拉尔”,叫“伊蒂哈德”的球队也很多,在阿拉伯半岛,至少也有10支伊蒂哈德。“伊蒂哈德”的意思为“团结”“统一”或者“联合”。比如阿联酋的伊蒂哈德,主场在卡尔巴,那么名字就应该是“卡尔巴团结”或者“卡尔巴统一”;沙特阿拉伯的伊蒂哈德,主场在吉达,名字应该是“吉达团结”或者“吉达统一”。不过,按照欧洲足坛“xx联”的译名习惯,显然是被翻译为“卡尔巴联”和“吉达联”更到位。

采用音译名字,其实本身无可厚非,问题在于这些西亚球队太缺乏创意,导致重名率极高,不容易被分辨出身份,反而容易造成西亚足坛“寡头垄断”的误会。在这种情况下,名字采用意译不仅好理解、易分辨,也便于被记住。当然,也不是要求所有名字都要意译,比如球队就是以地名作为队名时,如萨德、艾因,那么直接就称之为“萨德队”“艾因队”就好了。

# 利雅得新月问鼎亚冠

## 既报了前年的一箭之仇,也解了西亚的七年之痒

■新快报记者 王敌

北京时间前天晚上,在2019赛季亚洲冠军联赛决赛次回合的比赛中,浦和红钻在主场0:2负于利雅得新月,遭遇主客双杀,利雅得新月最终以总比分3:0赢得冠军。对利雅得新月来说,不仅一雪两年前亚冠决赛被浦和绝杀的一箭之仇,也解了西亚足球连续7年无缘冠军的七年之痒。

### 东亚冠军惨遭双杀 浦和主帅输得心服口服

这是利雅得新月第三次获得亚冠冠军,1991年和2000年,新月曾问鼎亚俱杯(亚冠前身)。在亚冠改制之后,新月曾在2014年和2017年两次杀入亚冠决赛,可惜2014年输给了西悉尼流浪者(澳),2017年输给了浦和红钻。

两年前的亚冠决赛中,新月在首回合主场1:1战平浦和,次回合客场再战,新月在第87分钟被浦和绝杀,当时为浦和打进绝杀的拉斐尔·席尔瓦,他现在效力于中超球队武汉卓尔。那场比赛,除了浦和前锋席尔瓦的狂喜被人铭记,新月边锋赫里宾的落泪也让人难忘。4年里两次输掉决赛,沙特乃至整个西亚媒体都认为,如今亚洲足坛的重心已经从西亚正式转向东亚。

2017年,浦和红钻问鼎亚冠;2018年,鹿岛鹿角登顶亚洲。J联盟看到了日本球队亚冠三连冠的机会。赛季初,J联盟专门照会亚冠参赛球队,希望这些球队能够再接再厉,实现J联盟亚冠三连冠的目标。浦和的确无限接近完成目标,尤其是在半决赛淘汰广州恒大之后,浦和主帅大槻毅表示球队有能力再次拿到亚冠冠军。

面对两年前的“手下败将”,浦和却没能展现出比两年前更好的状态。首回合在利雅得,浦和0:1败北;次回合回到主场,浦和0:2告负。决赛被主客双杀,而且场面上完全处于下风,大槻毅终于心服口服。“我们什么都没做到,这就是如今的浦和,今天这场败仗得铭记



■曾代表广州富力征战亚冠的韩国后卫张贤秀(右),这次随利雅得新月品尝了亚冠冠军的滋味。视觉中国/图

于心。”大槻毅说。

### 世俱杯参赛队确定 新月首战交手非洲冠军

新月登顶多少让舆论感到有些意外,毕竟西亚球队已经在亚冠中当了多年配角。上一次由西亚球队夺冠还要追溯到2011年,当时,卡塔尔球队萨德在决赛中战胜了全北现代(韩)。此后7年,夺冠的球队分别是蔚山现代、广州恒大(两次)、西悉尼流浪者、全北现代、浦和红钻、鹿岛鹿角,都是东亚区球队笑到了最后。

这是新月6年里第三次打进亚冠决赛,在报了两年前一箭之仇的同时,新月也解了西亚球队无缘冠军的七年之痒。事实上,对沙特阿拉伯足球来说,这也是自信心的提升。自2005年,吉达联拿到亚冠冠军之后,此后的14年里,吉达联、吉达国民和利雅得新月加在一起有打进过4次决赛,可惜全部铩羽而归。

此次再战亚冠决赛,新月可谓做足了准备。除了提前包机到日本备战,还给参加国家队比赛的球员放假,让队员们直接到日本报到,就是

为了让球员可以有充分的休息时间。新月在备战中的细致让日本国家队主帅森保一也不禁叹服,他说:“亚洲对手们实力同样在不断进步之中,无论是俱乐部和国家队比赛我都深刻感受到,所以我们得加倍努力比亚洲对手们进步得更快才行。”

随着新月夺冠,本年度各大洲的冠军全部出炉,下个月的卡塔尔世俱杯的赛程也正式确定。根据赛程安排,新月在世俱杯首战中将交手非洲冠军突尼斯希望。

## 粤TV街头篮球挑战赛开战

**新快报讯** 由广东南方新媒体股份有限公司、广东广播电视台体育频道主办,广州市篮球协会协办的原创草根篮球竞技秀——City Ballers粤TV首届街头篮球挑战赛广州城市赛,于24日上午在广州塔篮球公园火爆开打。

据悉,这次比赛是一档原创草根篮球竞技秀节目。节目分为网络报名海选、城市挑战赛、总决赛三个阶段,分成

男子、女子、U14三个组别。海选被挑中的球员将分别参加在广州、佛山、东莞、深圳的城市挑战赛。每个城市的男子冠军、女子冠军、U14冠军将成为该城市的守护者,晋级到2020年1月在广州举行的总决赛。

最终陈文骏、黄耀亮摘得男子组冠军,黄柳木、漆小慧摘得女子组冠军,朱恒安获得U14组别的冠军。

(高京)